



Upper Midwest Translators and Interpreters Association
2023 Annual Membership Meeting
Presentation Options

CEUs: 2 hours ATA – IMIA - CCHI

Saturday, May 6, 2023

1:30 pm – 3:30 pm

Century College

3300 Century Ave N

White Bear Lake, MN 55110

East Campus, Lincoln Mall (2nd floor)

PRESENTATION DESCRIPTIONS AND PRESENTER BIOS

OPTION 1:

Decision Making Latitude: Using Demand Control-Schema in Interpreting

By Paula MacDonald, MS, NIC, QMHI

Using the Demand Control Schema as a framework, this interactive workshop will allow participants a space to identify what demands are part of our daily work and what options we have to manage them (controls).

Learning Objectives:

- Identify what Demand and Controls are in our work as an interpreter.
- Apply DC-S principles to a sample scenario.
- Recognize decision making latitudes in our work.

Paula MacDonald, M.S, NIC, QMHI is a reflective American Sign Language/English Interpreter practitioner specializing in; Deaf Professional/Designating Interpreting, legislative, government, conference, mental health and DeafBlind (ProTactile, Tactile and Low Vision) settings since 2009. She holds a Certificate in Deaf Studies, an A.A.S. in English/ASL Interpreting and Transliteration, B.A. in Multicultural Interpreting and a M.S. in Interpreting Pedagogy-completing her teaching practicum at Karl-Franzens University, Graz, Austria. Since 2013, she has worked as an instructional designer and online educator using a variety of learning management systems. She intentionally applies evidence-based best practices to culturally relevant pedagogical, andragogical, and heutagogical curricula design for adult and non-traditional learners.

OPTION 2:

Vicarious Trauma, Compassion Fatigue and Resilience: A conversation about interpreter well-being and effectiveness

By Arlyn Anderson, MA, PCC, CI & CT

This experiential workshop is an opportunity for professional interpreters to explore and process the cumulative impact of working closely with people who have experienced trauma. This unique workshop will

introduce professional interpreters to the concepts of Vicarious Trauma (VT) and Compassion Fatigue (CT). Participants will explore the range of impacts of unaddressed compassion fatigue on professionalism, effectiveness, resilience, and personal well-being.

Learning Objectives:

- Define secondary trauma and differentiate between Compassion Fatigue, Vicarious Trauma, Empathy Fatigue and Burnout.
- Identify at least two potential vulnerabilities and protective factors for these conditions.
- Identify 2 or more personal values that could serve to negatively impact and protect interpreter professionalism.
- Develop at least 3 strategies for maintaining professional demeanor while interpreting personally difficult material.

Arlyn Anderson, MA, PCC, CI & CT is an internationally credentialed Life and Leadership Coach. She specializes in coaching interpreters, mental health therapists, and other professionals who need to self-manage while serving in emotionally charged settings. Arlyn has dedicated her expertise and heart to individuals and projects benefiting the Deaf community. She is the co-founder and facilitator of the Peer Support and Consultation Project for Interpreters (PSCPI). Arlyn received her MA in Human Development, from St. Mary's University, in Minneapolis, where she concentrated her studies on the intersection of clinical psychology, resilience and compassion fatigue. Learn more about Arlyn at www.wholeinterpreter.com.

OPTION 3:

What do Employers Need from Translators & Interpreters Today?

Facilitated by **Mauricio Montes de Oca, CHI**

This session will be a conversation with individuals leading teams of interpreters in order to investigate what employers are looking for from interpreters and translators in 2023. What are the knowledge, skills, and experience these leaders look for from the candidates they hire? What are the talents and experiences that define successful language agents? Join this exciting discussion.

Learning Objectives:

- Identify the knowledge and skills employers are seeking in interpreters and translators.
- List the talents and experiences successful interpreters and translators share

Mauricio Montes de Oca, CHI has been a certified medical interpreter with the University of Minnesota Medical Center for 18 years. Over the course of his tenure, he has served as an organizing member of the Upper Midwest Translators and Interpreters Association (UMTIA), where he currently holds the position of Vice President. His work as an interpreter has been grounded in providing equal access and uplifting the voice of minority communities across human services sectors. Mauricio has always been a strong advocate for professional development, interpreter rights, organizing, and professionalism. He's had extensive experience providing training and presentations, focusing on professional ethics and standards of practice, as well as medical terminology. Originally from Mexico City, Mauricio studied Political Science at the University of Minnesota and Metropolitan State University.